

費 瑯 著

蘇門答剌古國考

蘇門答剌古國考

費 瑯 著

馮 承 鈞 譯

中 華 書 局 出 版

(本書係根據商務印書館原版重印)

編號: 26594

蘇門答刺古國考

定價(7)五角一分

著者: 費 瑯
譯者: 馮 承 鈞
出版者: 中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號
印刷者: 東南印書館
上海新開路五六六弄二四號
經售者: 新 華 書 店

55·11: 原商務型, 70頁, 53千字; 787×1092, 1/32開, 4-3/8印張
1955年11月第一版上海第一次印刷 印數(滬)1-2,000

(北京市書刊出版業營業許可證〇一七號)

譯序

中國史書外國列傳最爲難讀。其中人名地名錯訛脫略者。開卷卽是。而同名異譯之事。不惟異傳有之。卽在同一傳中亦復不免。印度及南海梵化諸國。昔號其王摩訶羅闍 (Maharaja)。此言大王也。唐宋元明諸史傳譯語對音。皆無定字。遠不及佛經譯例之謹嚴。此名異譯經余檢出者。不下三十。未經檢出者。不知尙有若干。舉此一例。可以推測其他譯名。譯名不能一致。誤解不免發生。明史有爪哇傳。復有閩婆傳。有蘇門答刺傳。復有須文答那傳。滿刺加。麻六甲。皆爲 Malaka 之譯音。乃明史謂滿刺加爲佛郎機 (葡萄牙) 所滅。後改名麻六甲。占婆國自名占婆。千數百年未改國號。而史書有林邑環王占城諸稱。五代史乃誤以占城自古未通中國。如是諸例。舉不勝舉也。茲將近所考定滿刺加諸王名號列誌於左。以證史書譯例之亂。可以概見其餘。

永樂元年 (一四〇三年) 中官尹慶使其國。其酋拜里迷蘇刺 (Paramesvara) 遣使貢方物。

永樂十二年 (一四一四年) 王子母幹干 (明史誤作于) 的兒沙 (Muhammad Iskandar Sah)

來朝。

永樂二十二年（一四二四年）西里麻哈刺（*gri Maharaja*）（按卽室利摩訶羅闍。明史占城傳作昔嚟馬哈刺）以父歿。率妻子陪臣來朝。

正統十年（一四四五年）其使者請賜王息力八密息瓦兒丟八沙（*gri Paramesvaradeva Sah*）護國敕書。

景泰六年（一四五五年）速魯檀（*Sultan*）無劄佛哪沙（*Muzafar Sah*）貢馬及方物。請封爲王。天順三年（一四五九年）王子蘇丹（*Sultan*）芒速沙（*Mansur Sah*）遣使入貢。

成化十七年（一四八一年）後。前王之子嗣王阿勞丁（*Ala'u'd-din*）歿（明史不載）。成化十八年（一四八二年）冊封王子馬哈木沙（*Muhammad Sah*）爲王。

正德六年（一五一一年）蘇端（*Sultan*）馬末（*Muhammad*）出奔。

以上諸名。核之葡萄牙人撰述。惟有六王。右記一四二四年一四四五年一四五五年之王。疑爲一人。一四八二年及一五一一年之王。明爲一人。初譯作馬哈木沙。後譯作馬末。而南渤利傳同名之

王。又譯作馬哈麻沙者也。諸王之尊號。有用梵文之摩訶羅闍者。有用波斯文之沙 (Shah) 者。有用大食文之蘇丹 (Sultan) 者。乃同一蘇丹尊號。同傳譯名有蘇魯檀蘇丹蘇端三譯。此外諸書。更有作速魯唐。蘇爾丹。預魯丹。蘇勒坦。素爾坦。算彈者。讀史之難。概可知矣。

昔之史官。不惟不解翻譯。且亦不解記算。明史爪哇列傳云。「宣德七年入貢表書一千三百七十六年。蓋漢宣帝元康元年乃其建國之始也。」此文疑出星槎勝覽。而勝覽又錄自實錄者也。自漢元康元年至明宣德六年。共有一千四百九十六年。史官計算竟少算兩甲子之多。即所算不誤。而起點已非。南海諸國當時所用紀元。非回曆。蓋宣德六年爲回曆八百一十年也。亦非基督紀元。蓋其時爲一千四百三十一年也。其通行之紀元。乃印度人塞迦 (Saka) 紀元。塞迦紀元晚於基督紀元七十八年。則其元年當爲西曆七十九年。亦即漢章帝建初四年。自此算至宣德六年。應爲塞迦一千三百五十三年。至塞迦一千三百七十六年。應爲代宗景泰五年。西曆一千四百五十四年。則明史所本之文。非譯人誤以一三五三作一三七六。即史官誤以景泰五年表文作宣德六年表文。(表文紀年應在前一年。故作宣德六年。) 余疑其誤必屬史官。蓋昔之史官撰外國列傳時。惟

知抄襲舊說。陳陳相因。其輿地新書。行履新記。與舊史不合者。概目爲「鄒衍稗海之說。」不特十六七世紀利馬竇之萬國圖志。艾孺略之職方外紀。得有相類批評。（見四庫提要及清通考。）卽法顯之佛國記。亦被糾駁。茲將當時集博學通儒所撰加以欽定之四庫提要佛國記一條評文錄下。以見一斑。

「又于闐卽今之和闐。自古以來崇回教法。欽定西域圖志考證甚明。（按其中錯誤不少。）而此書載其有十四僧伽藍衆。僧數萬人。則所記亦不盡實。」

考回教紀元始於唐武德五年。卽西曆六二二年。法顯西邁在謨哈默德（卽前此之馬哈木。馬末。緣回教徒多以教主之名爲名也。）生前百數十年。不知此回回教法爲何人所興。極可笑也。

雖然。研究史傳者。如能將其謬誤搜爬。詳爲鑑別。其價值尙復甚重也。蓋東亞各國古代史料。捨此以外莫屬。例如南海諸國與中國交際有兩千年之久。而近數百年來華僑之往來居留者。何止千萬人。設無記述。其事跡終必湮滅而不彰。幸有使臣封貢。正史書之。私人遊履。行記述之。今日南海諸國自有史文者固有數國。（安南柬埔寨爪哇錫蘭。）其古史亡佚數典而忘祖者。亦復不少。賴

有中國官私撰述。錄其史事大概。今人欲撰一「真正世界史」或南海諸國史者。終不能不取材於中國載籍之中。研尋久之。近年來無史之南海。遂一變而爲有史之國民。其初史家惟知有若干國之史事而已。近年復有發見南海之中有一文化中心。海陸大國。卽中國載籍中之室利佛逝是已。其史事散見中國載籍地方碑銘之中。荷蘭學者整理於前。法國學者綜考於後。最後之成績。爲法國費瑯之撰述。(原文見一九二二年刊亞洲報)費氏鳩集漢、梵、巴利、大穆、波斯、吉蔑、暹羅、爪哇、馬來、大食、葡萄牙語文。綜合考之。其用力甚勤。而補正中國諸史外國列傳之事亦復不少。余前曾介紹費氏所撰崑崙考一文。茲得此文。亦爲遙譯。俾見吾國之寶藏在在皆是金玉。唯須知搜採鑑別而已。

費氏所引漢籍。盡屬英法譯文。其原書謂出某譯本若干頁者。茲皆改爲某書第幾卷。又漢文譯名。史書向無標準。譯音在西文中能將原名覓得。卽可知爲何人何地。但吾人抄錄原書。未便更改舊文。其譯名紛歧者。唯附注異譯或原名於下。例如 Malāyu 一名。漢書作馬流。馬留。義淨及冊府元龜作末羅瑜。摩羅遊。宋史作末留。元史作木剌由。木來由。沒剌由。沒剌予。馬來忽。麻里子兒。明史作

貓里務。今人作馬來由。漢譯雖殊。原名一也。徧注異譯。則注不勝注。茲唯附注原名於下。其異同立辨。但原名中亦有名同而地不同者。唐之末羅瑜。在蘇門答刺島之詹卑河上。元之木剌由等等。在馬來半島南端。漢之馬流在占婆。此種變例。別附說明。地名此例尙少。人名中此例甚多。如「室利摩訶羅闍」。原爲印度化國王之尊號。各國多有之。卽明史爪哇傳所謂「昔嚨馬哈刺」（卽室利摩訶羅闍）至尊至上之稱。者是也。中國史書中此類異譯極多。茲亦從其舊譯。附原名於下。昔日史書認爲王人名之誤。今經對勘而自明。此外譯名皆同前例。唯加注釋。不附新翻。夫將軍官號也。傳之突厥迴鶻。宋人不察。重譯而成相溫。夫人婦女尊稱也。旅行滿洲歸來。一訛而爲福晉。螺貝佛經中之樂器也。旅行蒙古歸來。一訛而爲喇吧。高昌地名也。未常遷徙。乃於數百年後。訛傳而爲火州。此皆不考原名遽譯其音有以致之。

前檢明史。見外國有獸名曰麒麟。日本動物學書謂斐洲鹿身長頸之獸亦爲麒麟。始皆不得其解。近檢瀛涯勝覽阿丹國條。有麒麟。前足高九尺餘。後足六尺餘。項長頭昂至一丈六尺。傍耳生二短肉角。牛尾鹿身。則卽英德文之 *giraffe*。法文之 *girafe* 也。始知麒麟一名之出處。檢尋久之。又

知其本於斐洲東岸瑣馬里 (Sonali) 語之對音。復檢諸蕃志。斐洲東岸之弼琶囉。有獸名徂蠟。狀如駱駝。而大如牛。色黃。前脚高五尺。後低三尺。頭高向上。又檢星槎勝覽。天方國有獸名祖刺法。此名一見卽知爲徂蠟之異譯。吾又聯想及於麒麟。此三名蓋指一獸也。初不知後一對音之所本。唯知徂蠟祖刺法與英法名相近耳。檢尋久之。始知本於大食文之 *zurafa*。一物之名。考證之難如此。脫譯名更多。其難必較更甚。準是以觀。外國列傳之事實名物尙待考據證明者不少。我國載籍價值固高。然非比較對勘不能得其解矣。譯竟爰誌數語於此。時在戊辰仲冬。

目錄

緒言·····	一
漢文記述·····	五
馬來文梵文大穆文碑銘·····	二六
大食文波斯文記述·····	三七
室利佛逝考·····	六三
金洲考·····	七三
蘇門答刺史草·····	九〇
結論·····	一二一
附錄 南海國名考·····	一二四

蘇門答刺古國考

緒言

南海中昔有室利佛逝帝國。久不爲人所知。故在史地撰述史地詞典之中。亦不著其名。但在東方史地著作之中。其過去陳迹。歷歷可徵也。其國古時與占婆 (Campā) (今安南本部) 東浦寨 (Cambodge) 同爲印度移民繁殖之地。亦爲南海之中第一大國。紀元七世紀。大巡禮家義淨西行之際。適當其國文化燦爛之時。古今人所撰關係此國之撰述。寥寥可數。錄繫於左。以備考證。

印度珍異記 (Kitāb aṣṭa al-Hind.) 大食人 (阿刺伯人) (Bozorg bin Sahriyar) 撰。德維克 (Marcel Devic) 法文譯本。一八八三至一八八六年刊。

大唐西域求法高僧傳。義淨撰。沙腕 (Edouard Chavannes) 法文譯本。一八九四年刊。

南海寄歸內法傳。前人撰。高楠順次郎英文譯本。一八九六年刊。

八世紀末年中國赴印度兩道考。(Deux itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII^e siècle.) 伯希和 (Paul Pelliot) 撰。遠東法國學校校刊 (B. E. F. E.-O.) (省稱校刊) 一九〇四年刊。

蘇門答刺碑銘 Een Sumatraansche Inscriprie van Koning Krtanagara (Verslagen en med. der Akademie v. Wetenschappen.) 克洛母 (N. J. Krom) 撰。(荷文) 一九一六年刊。

室利佛逝國考 (Le royaume de Srivijaya) 戈岱司 (Georges Coedès) 撰。(法文) 校刊 一九一八年刊。

爪哇史中蘇門答刺統治時代 (De Sumatraansche Periode der Javaansche Geschiedenis) (荷文) 一九一九年刊。同年校刊譯爲法文。

室利佛逝國考 (Het koninkrijk Srivijaya) 平格耳 (J. Ph. Vogel) 撰。(荷文) 見 一九一九年刊 (Bijdragen tot de Taal, Land en Volkenkunde van Nederlandsch-Indie) 雜誌。

摩訶羅閣帝國考 (The Empire of the Maharaja, King of the Mountains and Lord of the Isles) 布拉丁 (C. O. Blagden) 撰 (英文) 見一九二〇年亞洲學會海峽分會報 (Journ. Straits Branch of R.A.S.) 第八十一號。

大食波斯突厥文遠東地誌行記 (Relations de Voyages et Textes Géographiques Arabes, Persans et Turcs Relatifs à l'Extrême-Orient) 費瑯撰 (法文後省稱行記) 一九一三及一九一四年刊。

又前人撰戈岱司撰文報告書。見巴黎亞洲學會亞洲報 (Journal Asiatique) 一九一九年七八月刊。

余撰此文。除徵引右記諸書外。並鳩集漢文。南海文。梵文。巴利 (Pali) 文。大穆 (Tamil) 文。(南印度語。) 大食文。波斯文。東浦槩文。暹羅文。所誌關於室利佛逝及其屬國諸記載。覺考諸文。不特可以互相證明。且可駁正今人所持爪哇 (Java) 爲南海發揚印度文化中心一說之非。考諸載籍碑銘。當紀元初一千年間。室利佛逝帝國之政治軍事海上霸權。暨其高等文化。皆超乎南海諸

國之上。則當時文化中心應屬其地也。晚至十三世紀時。其地尙蔚然爲一極大帝國。不幸兩次遠征錫蘭 (Ceylan) 失敗之後。本國夷於爪哇。馬來半島領地又淪喪於蘇庫達耶 (Sukhodaya) 帝國之擺夷 (Thais) (暹羅)。此蘇門答刺古國遂以瓦解云。

漢文記述

下文八條皆見義淨大唐西域求法高僧傳。

【一】運期師者。交州 (Tonkin) 人也。……旋迴南海。十有餘年。善崑崙音。註頗知梵語。後便歸俗。住室利佛逝國。於今現在。(約在六九二年時)。

按此處崑崙音。卽古爪哇語。名迦維 (Kavi) 語者是也。七世紀時室利佛逝國 (Śrīvijaya) 質言之今之淨林邦 (Palembang) 卽操此種語言。此外崑崙掘崙骨崙諸稱。蓋指南海土人或恆河以東土人而言。不必專指此國也。可參考拙撰崑崙考。(有漢譯本)。

【二】彼岸法師。智岸法師者。並是高昌人也。……觀化中天。與使人王玄策相隨。汎舶海中。遇疾俱卒。所將漢本瑜伽 (Yogācāryābhūmi-śāstra) 及餘經論。咸在室利佛逝國矣。

【三】玄達傳云。……未隔兩旬。果之佛逝。(按卽室利佛逝省稱) 經停六月。(按在六七一年) 漸學聲明 (śabda vidyā) 王贈支持。送往末羅瑜 (Malayu) 國。(原注云今改爲室利佛逝矣) 復停

兩月。轉向羯荼 (Kedah) 馬來半島西岸。至十二月 (六七二年) 舉帆。還乘王船。漸向東天矣。
〔按其行程經裸人國 (今 Nicobar 島) 達耽摩立底 Tāmaralipi 國 (今 Tanluk)〕

【四】同傳又述歸至耽摩立底以後行程云。於此升船。過羯荼國。所將梵本三藏 (Tripiṭaka) 五十餘萬頌。唐譯可成千卷。權居佛逝矣。

【五】善行師者……淨之門人也。隨至室利佛逝。

【六】無行禪師……與智弘爲伴。東風汎船。一月到室利佛逝國。國王厚禮。特異常倫。布金花。散金粟。四事供養。五對——(pañcāṅga) 呈心。見從大唐天子處來。倍加欽上。後乘王船。經十五日達末羅瑜洲。又十五日到羯荼國。至冬末。轉船西行。經三十日。到那伽鉢賈那 (Nagapattana) 從此泛海。二日到獅子洲。(昔 Simhala 今錫蘭)

【七】大津師……永淳二年 (六八三年) 振錫南海……泛舶月餘。達尸 (此處又作尸) 利佛逝洲。停斯多載。解崑崙語。頗習梵書。

【八】貞固傳云。淨於佛逝江口登舟……所將三藏五十餘萬頌。並在佛逝……卽以其年 (六八